

## **Duerme Negrito** **(Dors Enfant Noir)**

Amérique du sud Venezuela colombie

**Duerme, duerme, negrito,**

*Dors, dors, enfant noir,*

**Que tu mama está en el campo**

*Pendant que ta mère est aux champs*

**Negrito.**

*Enfant noir.*

**Duerme, duerme, negrito,**

*Dors, dors, enfant noir,*

**Que tu mama está en el campo,**

*Pendant que ta mère est aux champs*

**Negrito.**

*Enfant noir.*

**Te va a traer codornices para ti,**

*Elle va apporter des cailles pour toi,*

**Te va a traer rica fruta para ti,**

*Elle va apporter des fruits savoureux pour toi,*

**Te va a traer carne de cerdo para ti,**

*Elle va apporter de la viande de porc pour toi,*

**Te va a traer mucha cosa para ti.**

*Elle va apporter beaucoup de choses pour toi.*

**Y si negro no se duerme**

*Et si le noir ne s'endort pas*

**Viene diablo blanco**

*Viendra le diable blanc*

**Y ¡zas !**

*Et patatras !*

**Le come la patita.**

*Il te mangera ta petite patte.*

**Chacapumba ( x6)**

*Chacapumba ( x6)*

**Duerme, duerme, negrito,**

*Dors, dors, enfant noir,*

**Que tu mama está en el campo,**

*Pendant que ta mère est aux champs*

**Negrito.**

*Enfant noir.*

**Trabajando, trabajando duramente,**

*Travaillant, travaillant durement,*

**Trabajando sí,**

*Travaillant oh oui,*

**Trabajando y no le pagan,**

*Travaillant sans être payée*

**Trabajando sí,**

*Travaillant oh oui,*

**Trabajando y va tosiendo,**

*Travaillant en toussant,*

**Trabajando sí,**

*Travaillant oh oui,*

**Trabajando y va de luto,**

*Travaillant habillée de deuil,*

**Trabajando sí,**

*Travaillant oh oui,*

**(x2)**

*(x2)*

**Pa'l negrito chiquitito,**

*Pour l'enfant noir tout petit,*

**Trabajando sí,**

*Travaillant oh oui,*

**No le pagan sí,**

*Sans être payée oh oui,*

**Va tosiendo sí,**

*En toussant oh oui,*

**Va de luto sí,**

*Habillée de deuil oh oui,*

**Duramente sí.**

*Durement oh oui,*

**Duerme, duerme, negrito,**

*Dors, dors, enfant noir,*

**Que tu mama está en el campo,**

*Pendant que ta mère est aux champs*

**Negrito(x3).**

*Enfant noir. (x3)*

## Buutulumaani

### Chant du Mali (Soninke)

**Buutulumaani**

**Buutulumaani, buutulu, kama**

**Buutulumaani**

**Kama kama Buutulumaani xa buutu  
geccere xa ti geccere, kaman geccere  
xa ti**

**kaman kama geccere xa ti xa geccere**

**Joueurs de Buutu,**

**Joueurs de Buutu, Joueurs de Buutu,  
maîtres !**

**Talentueux maîtres du buutu, jouez du  
buutu !**

**Joueurs de geccere, à vous ! Maîtres  
du geccere, jouez !**

**Talentueux maîtres du geccere, faites  
retentir le geccere !**

C'est un jeu de mains que les mamans proposent aux enfants ou auquel ils jouent entre eux, assis en rond. Le meneur de jeu entraîne les enfants à le suivre en frappant en rythme les mains sur le sol, à l'endroit puis à l'envers. Le premier qui se trompe est éliminé. Le Geccere est un instrument à cordes et le Buutu, une corne de vache dans laquelle les hommes chantent quand ils chassent ; il sert également de poudrier pour les femmes qui se maquillent de poudre noire lors des rites de scarification (pratique traditionnelle du tatouage). Interprété par les filles, ce jeu existe aussi en wolof, à base d'onomatopées.

## USUMANI KA DUNDUNNIN

Mali (Bambara)

Usumani ka dundunnin kan bora ka taa  
wale

n'i ye donkili da ne na tekere f'i ye fika  
taga farafinna

anh ne fa waalen

anh o b'a diya sa

anh ne ba waalen

anh o b'a diya sa

seleku seleku be don na

seleku seleku n'a nyanabo

karatu karatu bedon na

karatu karatu n'a nyanabo

Ka taa n kale cemisen

ka taa n kale sungurunw

Ka taa n kale denmisenw

ka taa n kale sungurunw

### Le petit tambour d'Ousmane

le petit tambour annonceur,

le petit tambour d'Ousmane a retenti

Si tu chantes , je battrai des mains

jusqu'à ce que tu arrives en Afrique.

Oh mon père est parti,

oh que c'est bien !

oh ma mère est partie,

oh que c'est bien !

Selekou, Selekou danse

Selekou, Selekou s'en occupera

Karatou, Karatou danse

Karatou, Karatou s'en occupera

Et vous, les jeunes je relève le défi !

Eh vous les filles, je relève le défi !

Et vous, les enfants je relève le défi !

Eh vous les filles, je relève le défi !

Cette chanson de fête est entonnée par les jeunes gens en l'absence de leurs parents. Comme Gugus avec son violon, Ousmane joue de son tambour annonceur pour faire danser les filles. Mais c'est aussi une chanson enfantine puisque les mamans peuvent l'utiliser pour faire sauter l'enfant dans les bras, ou lorsqu'il est dans le dos, le bercer ou le calmer en dansant en rythme. En Afrique en effet bien souvent, calmer l'enfant c'est le porter en mouvement ; les petits de trois ans accompagnent le chant e tapant dans les mains.

# Ah Mori Chej Ma fille, Sabina

*Europe Hongrie*

*Tu as un peu plus d'un an  
ma chère petite fille  
Tu me parles comme ci comme ça  
ma chère petite fille*

*Ah ma fille ma chère petite fille  
Ah ma fille ma chère petite fille*

*Je t'acheterai de l'or  
ma chère petite fille*

*Tout l'or du monde  
ma chère petite fille*

*Ah ma fille ma chère petite fille  
Álálálá.....  
Ah ma fille ma chère petite fille  
Álálálá.....*

*ai nana nai  
nananainanana  
nanananananana nanana  
nananana na*

*dieu bénisse ma fille  
ma petite fille  
dieu bénisse ma fille  
dieu bénisse ma fille*

*Ah ma fille ma chère petite fille  
Álálálá.....  
Ah ma fille ma chère petite fille  
Álálálá.....*

*dieu bénisse ma fille  
ma petite fille  
dieu bénisse ma fille  
dieu bénisse ma fille*

*Ah ma fille ma chère petite fille  
Álálálá.....  
Ah ma fille ma chère petite fille  
Álálálá.....*

Buter káj egy berseszki szán,  
Móri drágo piko séj,  
Vorbisz mánge káki-koki,  
Móri drágo piko séj.

Áj mori séj, mori drago pikonyéj,  
Álálálá.....  
Áj mori séj, mori drago pikonyéj,  
Álálálá.....

Kináú tuke szomnákáj,  
Móri drágo piko séj,

Lá lumáko szomnákáj,  
Móri drágo piko séj.

Áj mori séj, mori drago pikonyéj,  
Álálálá.....  
Áj mori séj, mori drago pikonyéj,  
Álálálá.....

ai nana nai  
nananainanana  
nanananananana nanana  
nananana na

Áldin dévlá murá sá,  
Mura cina pikonya,  
Mura cina pikonya,  
Murá sukár szábiná.

Áj mori séj, mori drago pikonyéj,  
Álálálá.....  
Áj mori séj, mori drago pikonyéj,  
Álálálá.....

Áldin dévlá murá sá,  
Mura cina pikonya,  
Mura cina pikonya,  
Murá sukár szábiná.

Áj mori séj, mori drago pikonyéj,  
Álálálá.....  
Áj mori séj, mori drago pikonyéj,  
Álálálá.....

## Tahuzzut

Algérie

ers-ed, ers-ed ay iḍes!  
mmi-tney yebya ad yettes  
ad yettes ad yerwu iḍes  
ad tennerni tezmert ines

ay itij ḥrez-iyi mmi  
ad yizwiḡ ad yennerni  
ad jif akk tiziwin-is  
i nessaram d lxiḡ-is

a tiziri i d-icerqen  
yelli tcuba ar yur-em  
mennay-as teyzi n laameḡ  
am wassa a ttecnu yid-em

a lmuluk a tiḥninin  
sersemt-ed tijeḡḡigin  
i mmi ad yissin tafsut  
d webrid n tegrawliwin  
hulla, hulla

## Tahuzzut

Voile de sommeil profond  
enveloppe mon enfant  
pour l'endormir profondément  
dors, dors oh mon enfantine  
en douceur tu vas grandir lentement

Voile de sommeil profond  
soleil sourit à mon enfant  
donne lui des couleurs éclatantes  
de la santé et de la joie vivante  
il sera entre tous affectueux  
le plus beau le plus heureux

Voile de sommeil profond  
lune offre lui tes rayons de lumières  
qu'il ressemble à ton univers  
souhaite lui longue vie  
et il chantera pour toi sa poésie.

Voile de sommeil profond  
vous mes amies les fées de douceur  
faites lui un lit pailleté de fleurs  
qu'il connaisse le printemps fleuri  
et le chemin de la vie  
Voile de sommeil profond  
woulla, woulla

## Prece Ao Vento

Bresil

Vento que balança as palhas do coqueiro  
Vento que encrespa as ondas do mar  
Vento que assanha os cabelos da morena  
Me traz notícia de lá

Vento que assovia no telhado  
Chamando para a lua espiar  
Vento que na beira lá da praia  
Escutava o meu amor a cantar

Hoje estou sozinho e tu também  
Triste, mas lembrando do meu bem

Vento diga, por favor,  
Aonde se escondeu o meu amor

Vento que balança as palhas do coqueiro  
Vento que encrespa as ondas do mar  
Vento que assanha os cabelos da morena  
Me traz notícia de lá

Vento que assovia no telhado  
Chamando para a lua espiar  
Vento que na beira lá da praia  
Escutava o meu amor a cantar

Hoje estou sozinho e tu também  
Triste mas lembrando do meu bem

Vento diga, por favor,  
Aonde se escondeu o meu amor

## Prière au vent

Vent qui berce le paila du cocotier  
vent qui ondule l'eau de mer  
vent qui remue les cheveux de la brune  
Apportez-moi des nouvelles de là-bas  
(bis)

Vent qui siffle dans la nuit  
Appeler la lune pour espionner  
Oh vent qu'au bord de la plage  
J'ai écouté mon amour chanter

Aujourd'hui je suis seul et toi aussi  
Triste me rappelant ma bonté

Vent, s'il te plait dis  
D'où mon amour s'est caché !

Vent qui berce le paila du cocotier  
vent qui ondule l'eau de mer  
vent qui remue les cheveux de la brune  
Apportez-moi des nouvelles de là-bas  
(bis)

Vent qui siffle dans la nuit  
Appeler la lune pour espionner  
Oh vent qu'au bord de la plage  
J'ai écouté mon amour chanter

Aujourd'hui je suis seul et toi aussi  
Triste me rappelant ma bonté

Vent, s'il te plait dis  
D'où mon amour s'est caché !

## **Ninna Ninnaredda**

Italie

E ninna-na, na-ninna ninnare-dda  
Ou loupousé mangiat la peccourel-la  
E nannou zou-é nannouzoué nounou ven-  
na  
E la dzité da mia dimila ne-ra  
E milatè-la santou pou tou la-dou  
Quèloèdèl' dgentou tchi mintou lou dou-  
rou

### **Refrain**

E vieni sou è nouenn véni è piquiadil-la

E la tirett da mia torminta mil-la  
Vien' louèlo ma-ré prendi sou li pi-schi  
E la tirett' da mia prennou mi pi-schi

### **Refrain**

E piéni souen èd mouové nanno no-va

E ma maronacou santou ni Don-na  
Santou ni couor, è natou nata sta-va  
E l'tabli deddgia mia septima ra-va

### **Refrain**

A pitchioulin, da couèlcoune aroudé-na  
Carita pizzi cou mou Magdalena  
Dorma mé té, damia dorma qué ou-ra

Ouk'ti li voua li tou dorma loussou-ra

### **Refrain**

## Maware

Japon

Maware megure megure Yo  
Haruka naa toki yo

megutte kokoro wo yobikaese  
megutte kokoro wo yobikaese

Torii mushii kemono kusa ki hana

hito no nasake wo hagukumitematsutoshi  
kikaba imakaérikomu

## Maware

Passe et reviens  
passé lointain

reviens et rappelle mon coeur (bis)

oiseaux insectes, bêtes sauvages  
herbes, arbres et fleurs  
cultive la compassion

Si j'entends que tu m'attends,

Je reviendrais immédiatement.

## Edo komoriuta

Nennen korori yo, Okorori yo.  
Bōya wa yoi ko da, Nenne shina.

Bōya no omori wa, Doko e itta?  
Ano yama koete, Sato e itta.

Sato no miyage ni, Nani morotta?  
Denden taiko ni, Shō no fue.

## Berceuse du quartier Edo (Tokyo)

Dors, bébé, dors,  
Oh, mon bébé, dors,  
Que tu es joli, que tu es joli  
Que tu es gentil!

Où est la nourrice, où est la jeune fille ?  
Où est ta jeune nourrice?  
Elle est partie, elle est partie,

Loin derrière la colline!

Comme souvenir de son village,  
Que t'a-t-elle donné ?  
Un tambour d'enfant et  
Une petite flûte en bambou.

## 江戸子守唄 (Edo komoriuta)

ねんねんころりよ おころりよ。  
ぼうやはよい子だ ねんねしな。

ぼうやのお守りは どこへ行った。  
あの山こえて 里へ行った。

里のみやげに 何もろうた。  
でんでん太鼓に 笙の笛。

P'tit moulin

P'tit moulin grand moulin p'tit moulin  
qui tourne

Marguerite la petite a perdu ses amours  
l'amour à notre âge c'est le plus bel âge  
ah oui que c'est charmant que l'amour à  
notre âge

J'entends bien le tictac de la meule du  
moulin

quand tout va bien (bis)

# The Mermaid's Croon

Écosse Iles des Hébrides

Crònán An Maighdinn-Mhara  
(The Mermaid's Croon)

CHORUS :

Ho! mo nigh'n dubh

He! mo nigh'n dubh

Mo nighean dubh

'S tu mo chuachag.

Caidil a luaidh

Fo chobhair nan stuadh

Air bodha na suain

'S do bhruadar 's a' cheòban

Caidil a ghraidh

O caidil mu thràth

Is t'athair air bhàigh

Is fadal mo phòig air

Eala rid' thaobh

Is roin os do chionn

Lacha Mhoire 's a' chaol

'S cha'n fhaobar bhrònag

## La complainte de la sirène

Chant traditionnel des Hébrides Scottish  
Gaelic

Oh ! Ma fille aux cheveux noirs

Hé ! Ma fille aux cheveux noirs

Ma fille à la voix si mélodieuse

Endors-toi mon amour,

Sous l'écume des vagues

et au-delà des récifs de mon sommeil,

poursuis tes rêves dans la brume légère

Endors-toi mon amour,

endors-toi bien vite

car ton père approche de la baie,

et j'ai hâte de l'embrasser.

Pendant que je roucoule,

Le cygne blanc près de toi,

les canards sauvages dans le détroit,

tous te protègent.



## Un barquo chichitito

Espagne

Er una ves un barquo chichitito  
Er una ves un barquo chichitito  
Er una ves un barquo chichitito

Que no podia caminar

Pampalam palapapampalam  
pampalampalapapampapam  
Pampalam palapapampalam pampalam  
a caminar

Er una ves un barquo chichitito  
Er una ves un barquo chichitito  
Er una ves un barquo chichitito

Que no podia caminar

Pampalam palapapampalam  
pampalampalapapampapam  
Pampalam palapapampalam pampalam  
a caminar

Il était une fois un petit bateau  
qui ne pouvait pas marcher.

## Les couches

Ah les couches les couches les couches  
qui font des gros derrières

Ah les couches les couches les couches  
c'est fait pour faire pipi

tous les grands les papas les mamans y  
font dans les waters

mais moi qui suis petit petit je fais dans  
mon lit

Dans ma couche ma couche ma couche  
qui m'fait un gros derrière

Dans ma couche ma couche ma couche  
pour pas mouiller mon lit

## **Ima inema**

Berceuse de Babudu A. Daulne & B. Aningi  
Congo

Ima inema mame nengoma piyé  
Ma kunengola ma kunegola ma kunegola  
Mame nengoma piye piye  
Nitafania niniye niniyé  
Nitafania niniye niniyé  
Nitafania niniye niniyé niniyé

ho ma mère que dois-je faire ? (kibudu)  
comment faire comment faire ?  
que dois-je faire ? (kiswahili)  
que dois je faire ?

## **Ho mwa hin !**

Berceuse de Babudu A. Daulne & B. Aningi  
Congo

Ho mwa hin oka  
Ho mwa hin hin oka  
Muana ndemanie oka  
Akundi enie oka

Ho mwa hin  
Eyo ho, eyo ho, eyohu okae x 2

Ho mwa hin oka  
Ho mwa hin hin oka  
Muana ndemanie oka  
Akundi yese oka

Ho mwa hin  
Eyo ho, eyo ho, eyohu okae x 2

Mwana mwana mwana mwana lela x2

Kwa tolo, kwa tolo, mwana sémé  
Kwa kwané, kwa kwané tolo tolo

Iyo mwana lela , iyo mwana lela

Ho mwa hin oka  
Ho mwa hin hin oka  
Muana ndemanie oka  
Akundia mabeye oka

Ho mwa hin  
Kwa tolo muana seme  
Kwa kwané tolo tolo  
mwana mwana mwana lela  
Kwa tolo muana seme  
kwa kwané tolo tolo

Iyo mwana lela, Iyo mwana lela, Iyo mwana lela, Iyo mwana lela ....

Ho mwa hin – le bébé pleure = Ouin !!  
oka - écoute  
Ho mwa hin hin - Ouin!! Ouin !!!  
Muana ndemanie - pourquoi l'enfant pleure  
Akundi enie - il pleure sa mère  
Eyo ho eyo eyohu okae l'entendez-vous  
Akundi yese - il pleure pour dormir  
Akundia mabeyé -  
mwana lela - l'enfant , pleure  
kwa tolo, mwana sémé - kwa kwané tolo tolo  
dors bien dors bien mon petit (serer sur  
lapoitrine)  
iyo mwana lela - mon enfant pleure

# Kothbiro

Kenya

Hah

Aaah haye haye haye haye haye haye

Hahye hahye aye hahye

Aaah haye haye haye haye haye haye

BIS

Om maam na pum imjya

Oooh maman, si tu m'entends

Ke luru do ketaa-lha

La pluie arrive

Om maam pum imjya

Rentre le bétail

Ke luru do ketaa-lha

Oooh maman, si tu m'entends

Hah

La pluie arrive

Hahye hahye aye hahye

Rentre le bétail

BIS

Om maam pum imjya

Aaah haye haye haye haye haye haye

Ke luru do ketaa-lha

Aaah haye haye haye haye haye haye

Om maam na pum imjya

Ke luru do ketaa-lha

Oooh maman, si tu m'entends

Hah

La pluie arrive

Hahye hahye hahye

Rentre le bétail

Hah

Oooh maman, si tu m'entends

Hahye hahye hahye

La pluie arrive

Yah yebi tom nuguee

Rentre le bétail

Um kuru tili bare made

Kem luru do ketaa-lha

Aaah haye haye haye haye haye haye

Aaah haye haye haye haye haye haye

Aaah haye haye haye haye haye haye

(Et vous les enfants, que faites-vous ?

La pluie arrive, rentrez le bétail)

Aaah haye haye haye haye haye haye

(Et vous les enfants, que faites-vous ?

La pluie arrive, rentrez le bétail)

Aaah haye haye haye haye haye haye

Aaah haye haye haye haye haye haye

Oooh maman (et vous les enfants)

Si tu m'entends (que faites-vous ?)

La pluie arrive, rentre le bétail

(La pluie arrive, rentrez le bétail)

Oooh maman (et vous les enfants)

Si tu m'entends (que faites-vous ?)

La pluie arrive, rentre le bétail

(La pluie arrive, rentrez le bétail)

Aaah haye haye haye haye haye haye

Aaah haye haye haye haye haye haye

Espagne Asturies

Auteur(s) Compositeur(s) : [Ohana, Maurice \(1913-1992\). Compositeur](#)

Genre(s) : [Musique contemporaine](#)

Période(s) : [20 ème siècle - 2 ème moitié](#)

que serenina cae la nieve  
duerme te mi bien tanti ha  
nevado que hasta los  
naranjales han florecido  
pinoverde

La neige tombe sereine, tu  
peux bien dormir. Il a tant  
neigé que même les  
orangeraias ont fleuri vert  
sapin

# NIE BUDITIE

Rom de Russie

Oy da nie bouditie  
Tu men mana ladova  
Oy da paka solnichka  
Romalei nie vzaïdiot

[Pont]

**Ou -ou-ou ou ou ou liouba**  
**De louli tchatcho dané**  
**Ay paka solnichka**  
**Romalei nie vzaïdiot**

2. Oy ide tidenti  
Sivones que voliya  
O Yov bvoui lidjiayava  
Te baxte te doliya

**Ay lou li lou li lou li**  
**Ay lou li lou li lou li oh oh**  
**Ay lou li lou li lou li**  
**Ay lou li lou li lou li**

3. Oy zachatchkirenti  
O loustrio yo yaga yaga  
So moui nie och zapa tchaikaïts  
O tchaveske te yaka  
**[refrain 3 fois....]**

oh, ne me réveillez pas moi le tout petit  
Oh les Roms ! Tant que le soleil ne se lève pas  
ô liouba ! Dodo, vrai ou pas  
ô les Roms ! Tant que le soleil ne se lève pas  
ô rendez, rendez donc la liberté au cheval gris  
il vous conduira au bonheur et à la chance  
ô liouba ! Dodo, vrai ou pas  
ô les Roms ! Tant que le soleil ne se lève pas  
ô éteignez donc les lustres, les feux, les feux  
pour ne pas éblouir tes yeux d'enfants  
ô liouba ! Dodo, vrai ou pas

ô les Roms ! Tant que le soleil ne se lève pas  
oh, ne me réveillez pas moi le tout petit  
Oh les Roms ! Tant que le soleil ne se lève pas  
ô liouba ! Dodo, vrai ou pas  
ô les Roms ! Tant que le soleil ne se lève pas

## Ciuciarella

Corse

O Ciuciarella N'un sai quantu t'adoru  
Le to belleze Le to cullan' in oru  
Ciuciarella inzuccherat  
quant' hé longa sta nuttata

Faï la ninna faïla nanna  
lu to babbu he a la campagna

Culla ne vogliu quassu per e cullette  
ci so le muvre le ronche e le cirvette  
quassu so li tre cunigli  
corri tu se tu li pigli

faï la ninna faï la nanna  
lu to babu he à la campagna

O Ciuciarella

## Ciuciarella

Ô ma toute petite  
Tu ne sais combien je t'adore,  
Tes beautés,  
Tes colliers d'or  
Mon petite toute douce  
Comme cette nuit est longue  
Fais dodo, fais dodo,  
Ton papa est à la campagne.

Je veux monter  
Là-haut, sur ces collines,  
Il y a les chèvres,  
Les mouflonnes et les biches  
Là-haut il y a trois lapins,  
Cours, pour les attraper  
Fais dodo, fais dodo,  
Ton papa est à la campagne.

## **Alla fiera dell'est**

Italie

Alla fiera dell'est per due soldi  
un topolino mio padre comprò.

E venne il gatto  
che si mangiò il topo  
che al mercato mio padre comprò.

Alla fiera dell'est per due soldi  
un topolino mio padre comprò.

E venne il cane  
che morse il gatto  
che si mangiò il topo  
che al mercato mio padre comprò.

Alla fiera dell'est per due soldi  
un topolino mio padre comprò.

E venne il bastone  
che picchiò il cane  
che morse il gatto  
che si mangiò il topo  
che al mercato mio padre comprò.

Alla fiera dell'est per due soldi  
un topolino mio padre comprò.

E venne il fuoco  
che bruciò il bastone  
che picchiò il cane  
che morse il gatto  
che si mangiò il topo  
che al mercato mio padre comprò.

Alla fiera dell'est per due soldi  
un topolino mio padre comprò.

~ ~ ~

E venne l'acqua  
che spense il fuoco  
che bruciò il bastone  
che picchiò il cane  
che morse il gatto  
che si mangiò il topo  
che al mercato mio padre comprò.

E venne il toro  
che bevve l'acqua  
che spense il fuoco  
che bruciò il bastone  
che picchiò il cane  
che morse il gatto

che si mangiò il topo  
che al mercato mio padre comprò.

E venne il macellaio  
che uccise il toro  
che bevve l'acqua  
che spense il fuoco  
che bruciò il bastone  
che picchiò il cane  
che morse il gatto  
che si mangiò il topo  
che al mercato mio padre comprò.

E l'Angelo della Morte  
sul macellaio  
che uccise il toro  
che bevve l'acqua  
che spense il fuoco  
che bruciò il bastone  
che picchiò il cane  
che morse il gatto  
che si mangiò il topo  
che al mercato mio padre comprò.

E infine il Signore  
sull'Angelo della Morte  
sul macellaio  
che uccise il toro  
che bevve l'acqua  
che spense il fuoco  
che bruciò il bastone  
che picchiò il cane  
che morse il gatto  
che si mangiò il topo  
che al mercato mio padre comprò.

Alla fiera dell'est per due soldi  
un topolino mio padre comprò.

## **A la foire de l'Est**

A la foire de l'Est pour deux sous  
Mon père acheta une petite souris

Et vint le chat  
Qui mangea la souris  
Qu'au marché mon père acheta

A la foire de l'Est pour deux sous  
Mon père acheta une petite souris

Et vint le chien  
Qui mordu le chat  
Qui mangea la souris  
Qu'au marché mon père acheta

A la foire de l'Est pour deux sous  
Mon père acheta une petite souris

Et vint le bâton  
Qui frappa le chien  
Qui mordu le chat  
Qui mangea la souris  
Qu'au marché mon père acheta

A la foire de l'Est pour deux sous  
Mon père acheta une petite souris

Et vint le feu  
Qui brûla le bâton  
Qui frappa le chien  
Qui mordu le chat  
Qui mangea la souris  
Qu'au marché mon père acheta

A la foire de l'Est pour deux sous  
Mon père acheta une petite souris

Et vint l'eau  
Qui éteignit le feu  
Qui brûla le bâton  
Qui frappa le chien  
Qui mordu le chat  
Qui mangea la souris  
Qu'au marché mon père acheta

A la foire de l'Est pour deux sous  
Mon père acheta une petite souris

Et vint le taureau  
Qui but l'eau  
Qui éteignit le feu  
Qui brûla le bâton  
Qui frappa le chien  
Qui mordu le chat  
Qui mangea la souris  
Qu'au marché mon père acheta

A la foire de l'Est pour deux sous  
Mon père acheta une petite souris

Et vint le boucher  
Qui tua le taureau  
Qui but l'eau  
Qui éteignit le feu  
Qui brûla le bâton  
Qui frappa le chien  
Qui mordu le chat  
Qui mangea la souris  
Qu'au marché mon père acheta

A la foire de l'Est pour deux sous  
Mon père acheta une petite souris

Et l'Ange de la Mort  
Sur le boucher  
Qui tua le taureau  
Qui but l'eau  
Qui éteignit le feu  
Qui brûla le bâton  
Qui frappa le chien  
Qui mordu le chat  
Qui mangea la souris  
Qu'au marché mon père acheta

A la foire de l'Est pour deux sous  
Mon père acheta une petite souris

Et enfin le Seigneur  
Sur l'Ange de la Mort  
Sur le boucher  
Qui tua le taureau  
Qui but l'eau  
Qui éteignit le feu  
Qui brûla le bâton  
Qui frappa le chien  
Qui mordu le chat  
Qui mangea la souris  
Qu'au marché mon père acheta

A la foire de l'Est pour deux sous  
Mon père acheta une petite souris



## Poule qui pond

France

Quand j'ai fermé la porte du poulailler  
la patte d'une poule la patte s'est coincée.  
Quand j'ai fermé la porte du poulailler  
la patte d'une poule, la patte s'est coincée.

Le coq à dit coq coq à dit malheureux  
c'est la seule poule qui pond, qui pond qui  
pond  
c'est la seule poule qui pond des bons œufs  
c'est la seule poule qui pond, qui pond qui  
pond  
c'est la seule poule qui pond des bons œufs

Quand j'ai fermé la porte du poulailler,  
le cou d'une poule, le cou s'est coincé.  
Quand j'ai fermé la porte du poulailler,  
le cou d'une poule, le cou s'est coincé.

Le coq à dit coq, coq à dit malheureux  
c'est la seule poule qui pond, qui pond qui  
pond  
c'est la seule poule qui pond des bons œufs  
c'est la seule poule qui pond, qui pond qui  
pond,  
c'est la seule poule qui pond des bons œufs

Quand j'ai chlaqué la porte du poulailler  
la tête d'une poule, la tête s'est coincée.  
Quand j'ai chlaqué la porte du poulailler  
la tête d'une poule, la tête s'est coincée.

Le coq à dit coq, coq à dit malheureux  
c'est la seule poule qui pond, qui pond qui  
pond  
c'est la seule poule qui pond des bons œufs  
c'est la seule poule qui pond, qui pond qui  
pond  
c'est la seule poule qui pond des bons œufs

Pont musical

Quand j'ai ouvert la porte du poulailler,  
toutes les poules se sont réveillées  
Quand j'ai ouvert la porte du poulailler,  
toutes les poules se sont réveillées

Le coq à dit coq, coq à dit malheureux  
se sont mes poules qui pondent, qui pondent  
qui pondent  
se sont mes poules qui pondent pour mes  
yeux  
se sont mes poules qui pondent, qui pondent  
qui pondent  
se sont mes poules qui pondent pour mes  
yeux

Quand j'ai ouvert la porte du poulailler,  
toutes les poules se sont envolées  
Quand j'ai ouvert la porte du poulailler,  
toutes les poules se sont envolées

Le coq à dit coq, coq à dit coclico,  
c'est le grand coq qui tombe qui tombe qui  
tombe  
c'est le grand coq qui tombe au repos.  
C'est le grand coq qui tombe qui tombe qui  
tombe  
c'est le grand coq qui tombe au repos.

Pont musical

Quand j'ai ouvert la porte du poulailler  
la poule aux grands yeux d'or s'est levée  
Quand j'ai ouvert la porte du poulailler  
la poule aux grands yeux d'or s'est levée

Les poules ont ri poules ont ri ; rit llé  
c'est cococlocloclocloclo  
cloclocloclocloclo

## **Amarelinha** Bresil et France

Jogo d'Amarelinha  
Na linha na vai pisar  
Pé dentro, pé fora  
Esse pé não vai errar  
Jogo d'Amarelinha  
È pra menina pular  
Cuidado pra não errar que a vida  
É curta menina e nada se vai levar

Le jeu de la Marelle  
Va de la terre jusqu'au ciel  
Entre la chance et le puits  
Tu reviens et c'est fini  
Petite, petite fille  
Tu es là pour t'amuser  
Lance bien la pierre  
Prends garde où tu mets tes pieds

Jogo d'Amarelinha  
E a vida quer durar  
Tem un diamante no embigo  
Cuidado pode quebrar  
Menina pequenininha  
Tonta de tanto chorar  
Teu choro é uma lagoa  
E é lá que eu vou me banhar

Le jeu de la Marelle  
Va de la terre jusqu'au ciel  
Entre la chance et le puits  
Tu reviens et c'est fini  
Petite, petite fille  
Tu es là pour t'amuser  
Lance bien la pierre  
Prends garde où tu mets tes pieds

Jogo d'Amarelinha  
Na linha não vai pisar  
Pé dentro, pé fora  
Esse pé não vai errar  
Jogo d'Amarelinha  
È pra menina pular  
Cuidado pra não errar que a vida  
É curta menina e nada se vai levar

Le jeu de la Marelle  
Va de la terre jusqu'au ciel  
Entre la chance et le puits  
Tu reviens et c'est fini  
Petite, petite fille  
Tu es là pour t'amuser  
Lance bien la pierre  
Prends garde où tu mets tes pieds  
Au jeu de la marelle

Ne va pas marcher sur la ligne  
Le pied dedans, le pied dehors  
Ce pied ne doit pas se tromper  
Le jeu de la marelle  
C'est pour que la petite fille saute  
Attention de ne pas te tromper car la vie  
Est courte et tu n'emporteras rien

Le jeu de la Marelle  
Va de la terre jusqu'au ciel  
Entre la chance et le puits  
Tu reviens et c'est fini  
Petite, petite fille  
Tu es là pour t'amuser  
Lance bien la pierre  
Prends garde où tu mets tes pieds

Le jeu de la marelle  
Et la vie veut durer  
Tu as un diamant dans le nombril  
Attention il peut se casser  
Toute petite fille  
Etourdie de tant pleurer  
Ton pleur est un lac  
Et c'est là que je vais me baigner

Le jeu de la Marelle  
Va de la terre jusqu'au ciel  
Entre la chance et le puits  
Tu reviens et c'est fini  
Petite, petite fille  
Tu es là pour t'amuser  
Lance bien la pierre  
Prends garde où tu mets tes pieds

Au jeu de la marelle  
Ne va pas marcher sur la ligne  
Le pied dedans, le pied dehors  
Ce pied ne doit pas se tromper  
Le jeu de la marelle  
C'est pour que la petite fille saute  
Attention de ne pas te tromper car la vie  
Est courte et tu n'emporteras rien

Le jeu de la Marelle  
Va de la terre jusqu'au ciel  
Entre la chance et le puits  
Tu reviens et c'est fini  
Petite, petite fille  
Tu es là pour t'amuser  
Lance bien la pierre  
Prends garde où tu mets tes pieds

La Marelle (Amarelinha)" exprime la joie nostalgique et innocente de jouer au jeu de la marelle ("amarelinha" ou "Marelle"). La chanson met en évidence l'importance d'être prudent et conscient des choix que nous faisons dans la vie, symbolisés par la position de nos pieds sur les cases de la marelle.

Dans les paroles, les artistes mettent en garde contre le fait de "manquer un pas" ou de faire des erreurs en jouant au jeu, car cela représente la fragilité et la brièveté de la vie. La phrase "Cuidado pra não errar, Que a vida é curta menina E nada se vai levar" se traduit par "Fais attention de ne pas faire d'erreurs, car la vie est courte, petite fille, et rien ne sera emporté." Cela nous rappelle de chérir chaque instant et de profiter au maximum de notre temps.

La phrase "Jogo d'amarelinha/E a vida quer durar/Tem um diamante de umbigo/Cuidado pode quebrar" se traduit par "Jeu de la marelle/Et la vie veut durer/Il y a un diamant dans le nombril/Fais attention, il peut se casser." Cela met l'accent sur la vulnérabilité que nous possédons et sur la nécessité de nous protéger et de prendre soin de nous-mêmes, comme le représente le fragile diamant dans notre nombril.

Les couplets en français contiennent des thèmes similaires et transmettent le message que la vie est un voyage rempli de choix ("Le jeu de la marelle/Va de la terre jusqu'au ciel/Entre la chance et le puits/Tu reviens et c'est fini"), exhortant la jeune fille à profiter tout en étant consciente de l'endroit où elle place ses pas.

Dans l'ensemble, "La Marelle (Amarelinha)" sert de rappel pour embrasser les moments ludiques de la vie, mais aussi pour être prudent dans nos actions et nos décisions, car elles ont des conséquences. Elle nous encourage à trouver un équilibre entre joie et responsabilité, nous exhortant à jouer prudemment et à faire des choix avisés sur notre chemin dans la vie.

## Le taureau de Bilbao

France

C'est au pied, au pied d'une montagne  
que vivait en Espagne un troupeau de  
beaux bœufs  
et les bœufs avaient comme compagne,  
arrivant de Bretagne une belle vache aux  
yeux bleus.

Et les bœufs, et les bœufs, et les bœufs  
aimaient la vache,  
et la vache, et la vache, et la vache se  
moquait d'eux

Car elle aimait un taureau  
qu'elle avait vu à Bilbao  
à la faire aux bestiaux,  
qu'il était grand, qu'il était gros !  
C'était un beau taureau costaud, Olé !

### Refrain

Car il avait un anneau  
un anneau à ses naseaux.  
Son cœur battit aussitôt  
qu'elle aperçut le beau taureau.  
Qu'il était grand qu'il était gros, Olé !

### Refrain

Car ils étaient bien trop gros  
tous ces bœufs sans libido.  
Elle Palabra sur son taureau  
Qu'il était fort qu'il était chaud  
ce gros macho de Bilbao, Olé

# **Prière pour la nuit**

**Chanson de Barbara Pravi et November**  
**Ultra**

Light, come together  
Light, don't leave me alone  
Me and my thoughts are having a discussion  
I wish I wasn't so wrong

Now open your arms to me  
Baby if you do I will finally breathe and  
Nothing about everything about my day  
Let myself go and play

With the stars up above  
And the clouds up above  
Kiss the moon and your heart

## **Je prie pour la nuit**

With the stars up above  
And the skies up above  
Kiss the moon and your heart

## **Que cette nuit soit douce**

Doux comme les réveils  
Depuis que tu es près de moi  
Et que tes bras entourent mon sommeil  
Comme on protège un enfant  
De ses plus mauvais rêves  
Je suis légère, je le sens  
Oui prend moi dans tes bras  
Que je m'élève

Au plus près des étoiles (au plus près des  
étoiles)  
Au-dessus des nuages (au-dessus des nuages)  
Après la lune ton visage

## **Je prie pour la nuit**

Au plus près des étoiles (des étoiles)  
Au-dessus des nuages

Après la lune ton visage  
**Que cette nuit soit douce**

Douce, auprès de toi douce  
Douce  
Douce

Au plus près des étoiles  
Au-dessus des nuages  
Après la lune ton visage (**you're my moon in  
my heart**)

You're my star up above  
My only cloud up above  
You are my moon in my heart

Il y a la lune et ton visage  
Il y a la lune et ton visage

Lumière, rejoignons-nous.  
Lumière ne me laisse pas seule,  
Je me bats avec mes pensées,  
J'aimerais ne pas être autant trompée

Maintenant ouvre-moi tes bras,  
Bébé, si tu le fais je vais enfin respirer  
et toute la journée me laisser aller à jouer.

Avec les étoiles au-dessus  
et les nuages au-dessus  
j'embrasse la lune et ton cœur

Avec les étoiles au-dessus  
et le ciel au-dessus  
j'embrasse la lune et ton cœur

Tu es mon étoile là-haut  
Mon seul nuage au-dessus  
tu es ma lune dans mon cœur.

# **Mbele Mama**

**Mbele** mama  
**Mbele** mama eh

**Mbele** mama  
**Mbele** mama eh

**Mbele** mama  
**Mbele** mama  
**Mbele** mama  
**Mbele** mama  
**Mbele** mama  
**Mbele Mbele** mama eh

Hommage à toutes les mères